Гагаринов Игорь

**Буря**

*(перевод М. Донского. По пьесе Уильяма Шекспира "Буря")*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

**Алонзо, Kороль Неаполитанский.**

**Себастьян, его брат.**

**Просперо, законный герцог Миланский.**

**Антонио, его брат, незаконно захвативший власть в Миланском герцогстве.**

**Фердинанд, сын короля Неаполитанского**

**Гонзало, старый честный советник короля Неаполитанского.**

**Адриан |**

**} придворные.**

**Франсиско |**

**Калибан, раб, уродливый дикарь.**

**Тринкуло, шут.**

**Стефано, дворецкий, пьяница.**

**Капитан корабля.**

**Боцман.**

**Матросы.**

**Миранда, дочь Просперо.**

**Ариэль, дух воздуха.**

**Место действия - корабль в море, остров.**

**АКТ I**

**Сцена первая**

**Корабль в море. Буря. Гром и молния. Входят капитан корабля и боцман.**

**КАПИТАН. Боцман! Зови команду наверх! Живей за дело, не то мы налетим на рифы. Скорей!.. Скорей!..**

**Капитан уходит; появляются матросы.**

**БОЦМАН. Эй, молодцы!.. Веселей, ребята, веселей!.. Живо! Убрать парус!.. Слушай капитанский свисток!.. Ну, теперь, ветер, тебе просторно - дуй, пока не лопнешь!**

**Входят Алонзо, Себастьян, Антонио, Фердинанд, Гонзало и другие.**

**АЛОНЗО. Боцман, где капитан?**

**БОЦМАН. А вам его не слышно, что ли? Вы нам мешаете! Отправляйтесь в каюты! Видите, шторм разыгрался? А тут еще вы...**

**ГОНЗАЛО. Полегче, любезный, усмирись!**

**БОЦМАН. Когда усмирится море!.. Убирайтесь! Этим ревущим валам нет дела до королей! Марш по каютам!.. Молчать!.. Не мешайте!..**

**ГОНЗАЛО. Все-таки помни, любезный, кто у тебя на борту.**

**БОЦМАН. А я помню, что нет никого, чья шкура была бы мне дороже моей собственной! Вот вы, советник. Может, посоветуете стихиям утихомириться? Тогда мы и не дотронемся до снастей. Ну-ка, употребите вашу власть! А коли не беретесь, то скажите спасибо, что долго пожили на свете, проваливайте в каюту да приготовьтесь: Прочь с дороги, говорят вам!**

**Все, кроме Гонзало, уходят,**

**ГОНЗАЛО. Однако этот малый меня утешил: он отъявленный висельник, а кому суждено быть повешенным, тот не утонет.**

**Гонзало уходит, боцман возвращается.**

**БОЦМАН. Держи круче к ветру! Круче! Держи в открытое море! Прочь от берега!**

**Вбегают промокшие матросы.**

**МАТРОСЫ. Мы погибли! Молитесь! Погибли! (Уходят.)**

**БОЦМАН. Неужто нам придется рыб кормить?**

**ГОНЗАЛО. Король и принц мольбы возносят к богу.**

**Наш долг быть рядом с ними.**

**СЕБАСТЬЯН. Я взбешен.**

**АНТОНИО. Вас погубила эта шайка пьяниц!..**

**Горластый пес! О, если б утонул**

**Ты десять раз подряд, избитый морем!**

**ГОНЗАЛО. Нет, поручусь, - он виселицей кончит,**

**Хотя бы все моря и океаны**

**Уговорились потопить его!**

**АНТОНИО. Погибнем рядом с королем!**

**Все, кроме Гонзало, уходят.**

**ГОНЗАЛО. Я бы променял сейчас все моря и океаны на один акр бесплодной земли - самой негодной пустоши, заросшей вереском или дроком. Да свершится воля господня! Но все-таки я бы предпочел умереть сухой смертью! (Уходит.)**

**СЦЕНА 2**

**Остров. Перед пещерой Просперо. Входят Просперо и Миранда.**

**МИРАНДА. О, если это вы, отец мой милый,**

**Своею властью взбунтовали море,**

**То я молю вас усмирить его.**

**ПРОСПЕРО. Пусть доброе твое не стонет сердце:**

**Никто не пострадал. Я все устроил,**

**Заботясь о тебе, мое дитя, -**

**О дочери единственной, любимой!**

**Ведь ты не знаешь - кто мы и откуда.**

**Что ведомо тебе? Что твой отец**

**Зовется Просперо и что ему**

**Принадлежит убогая пещера.**

**МИРАНДА. Расспрашивать мне в мысль не приходило.**

**ПРОСПЕРО. Настало время все тебе открыть.**

**Садись и слушай: все сейчас узнаешь.**

**МИРАНДА. Вы часто собирались мне сказать,**

**Кто мы; и прерывали свой рассказ**

**Словами: "Нет, постой, еще не время..."**

**ПРОСПЕРО. Но пробил час - внимай моим речам.**

**Когда в пещере поселились мы,**

**Тебе едва исполнилось три года,**

**Тому назад двенадцать лет, дитя,**

**Родитель твой был герцогом миланским,**

**А ты - наследницей его владений.**

**МИРАНДА. О небеса! Какое же коварство**

**Нас привело сюда? Иль, может, счастье?**

**ПРОСПЕРО. То и другое вместе: нас изгнало**

**Коварство, счастье - привело сюда.**

**Мой младший брат Антонио, твой дядя...**

**Узнай, Миранда, что и брат родной**

**Порой врагом бывает вероломным!..**

**Занятьями своими поглощен,**

**Бразды правленья передал я брату**

**И вовсе перестал вникать в дела.**

**И тут, Миранда, твой коварный дядя...**

**Ты слушаешь меня?**

**МИРАНДА. Со всем вниманьем!**

**ПРОСПЕРО. Но слушай дальше. Отойдя от дел,**

**Я разбудил в своем коварном брате**

**То зло, которое дремало в нем.**

**Как, балуя, отец ребенка губит,**

**Так в нем мое безмерное доверье**

**Взрастило вероломство без границ.**

**Брат, опьяненный герцогскою властью,**

**богатством и могуществом, решил,**

**Что он воистину миланский герцог:**

**Так лжец, который приучил себя**

**Кривить душой, быть с истиной в разладе,**

**Подчас в свою неправду верит сам.**

**Ты слушаешь, Миранда?**

**МИРАНДА. Ваш рассказ**

**Заставит и глухого исцелиться!**

**ПРОСПЕРО. Он грань хотел стереть меж тем, чем был**

**И чем казался; он хотел Миланом**

**Владеть один, всецело, безраздельно.**

**Мой брат стал жаждой власти одержим,**

**И с королем Неаполя сошёлся:**

**Дань обещал выплачивать ему,**

**И подчинить свободный мой Милан -**

**Увы, неслыханное униженье -**

**Короне неаполитанской...**

**МИРАНДА. Боже!**

**ПРОСПЕРО. За это выторговал он... Скажи-ка,**

**Не изверг ли? И это брат родной!**

**МИРАНДА. Я вашу матушку не осужу:**

**Злодеев носит и благое чрево.**

**ПРОСПЕРО. Итак, каков же был позорный торг?**

**Король Неаполя, мой враг заклятый,**

**С Антонио о том договорился,**

**Чтобы в обмен на денежную дань,**

**На подчиненье герцогства короне**

**Отдать изменнику мои права**

**И титул герцогский, изгнав меня**

**И весь мой род навеки из Милана.**

**Еще немного потерпи - и повесть**

**Я доведу до нынешнего дня;**

**Иначе мой рассказ без смысла будет.**

**МИРАНДА. Но почему же нас не умертвили?**

**ПРОСПЕРО. Законен твой вопрос. Они не смели!**

**народ меня любил. Они боялись**

**Запачкаться в крови; сокрыть хотели**

**Под светлой краской черные дела.**

**Итак, поспешно вывезя на судне,**

**В открытом море нас пересадили**

**На полусгнивший остов корабля**

**Без мачты, без снастей, без парусов,**

**С которого давно бежали крысы,**

**МИРАНДА. И я была обузой вам!**

**ПРОСПЕРО. Напротив,**

**Ты ангелом-хранителем была!**

**Божественным неведеньем сияя,**

**Ты кротко улыбалась мне, в то время**

**Как я стонал и слезы проливал**

**Под бременем обрушившейся скорби.**

**Твоя улыбка придала мне силы**

**И укрепила мужество мое.**

**МИРАНДА. Но как спаслись мы?**

**ПРОСПЕРО. Волей провиденья.**

**Один вельможа неаполитанский,**

**По имени Гонзало, тот, кому**

**Отправить нас на гибель поручили,**

**Из состраданья наделил нас пищей**

**дал все необходимые припасы.**

**К тому же, зная, как я дорожу**

**Своими книгами, он мне позволил**

**С собою захватить те фолианты,**

**Что я превыше герцогства ценю.**

**МИРАНДА. Ах, если б я могла его увидеть!**

**ПРОСПЕРО. На этот остров выбросило нас.**

**И тут я стал учителем твоим -**

**И ты в науках преуспела так,**

**Как ни одна из молодых принцесс,**

**У коих много суетных занятий**

**И нет столь ревностных учителей.**

**МИРАНДА. Вам воздадут за это небеса!**

**Но я, отец, еще не понимаю,**

**Зачем вы бурю вызвали?**

**ПРОСПЕРО. Узнай!**

**Случилось так, что щедрая Фортуна,**

**Теперь благоволящая ко мне,**

**Врагов моих направила сюда.**

**И если упущу я этот случай,**

**То счастье вновь меня не посетит.**

**Но больше мне не задавай вопросов.**

**Ты хочешь спать. То будет сон благой.**

**Ему сопротивляться ты не в силах.**

**Миранда засыпает.**

**Сцена 3**

**Сюда, ко мне, слуга мой и помощник!**

**Я жду тебя! Приблизься, Ариэль!**

**Появляется Ариэль.**

**АРИЭЛЬ. Приветствую тебя, мой повелитель!**

**Готов я сделать все, что ты прикажешь:**

**ПРОСПЕРО. Ты выполнил ли все мои приказы**

**О буре?**

**АРИЭЛЬ. Сделал так, как ты велел.**

**ПРОСПЕРО. Прекрасно! Кто ж остался духом тверд?**

**В сумятице кто сохранил рассудок?**

**АРИЭЛЬ. Никто. Все обезумели от страха**

**И начали бессмысленно метаться.**

**Все друг за другом, кроме моряков,**

**Кидаться стали в море, чтоб спастись**

**от пламени, когда горел корабль.**

**Сын королевский, Фердинанд, был первым.**

**ПРОСПЕРО. Вот как? Но берег был недалеко?**

**АРИЭЛЬ. Да, господин.**

**ПРОСПЕРО. И все они спаслись?**

**АРИЭЛЬ. Все невредимы. Королевский сын**

**Оставлен мной один в пустынном месте**

**Вздыхает он, в тоске ломая руки.**

**ПРОСПЕРО. Что с королевским кораблем ты сделал,**

**С матросами и с флотом остальным?**

**АРИЭЛЬ. Корабль стоит на якоре в заливе,**

**Весь экипаж я крепко запер в трюме:**

**Там моряки усталостью своей**

**И волшебством моим усыплены.**

**А королевский флот, который я**

**По морю Средиземному рассеял,**

**Соединился вновь и держит путь**

**Домой, в Неаполь, с грустными вестями:**

**Ведь все видали, что корабль разбился**

**И что король погиб.**

**ПРОСПЕРО. Так, Ариэль!**

**Ты порученье выполнил отлично.**

**Но дело есть еще. Который час?**

**АРИЭЛЬ. Уже за полдень.**

**ПРОСПЕРО. Два часа, не меньше.**

**А до шести должны мы все успеть.**

**АРИЭЛЬ. Ты шлешь меня на новые труды?**

**Позволь же, господин, тогда напомнить:**

**Ведь ты мне обещал...**

**ПРОСПЕРО. Как? Недовольство?**

**Чего ты хочешь от меня?**

**АРИЭЛЬ. Свободы!**

**ПРОСПЕРО. Чтоб я тебя до срока отпустил?**

**И слышать не хочу о том.**

**АРИЭЛЬ. Но вспомни -**

**Тебе служил я преданно и честно,**

**Без лени, без ошибок, без обмана,**

**И жалоб от меня ты не слыхал.**

**Ты обещал меня освободить**

**За год до срока.**

**ПРОСПЕРО. Ах, неблагодарный!**

**Забыл ты, от каких мучений страшных**

**Я спас тебя?**

**АРИЭЛЬ. О нет!**

**ПРОСПЕРО. Нет, ты забыл!**

**А разве сделанное мной добро**

**Того не стоит, чтобы, мне служа,**

**Ты в бездну вод соленых погружался,**

**Летел на крыльях северного ветра**

**Иль пробивался в скованные льдом**

**Земные недра?**

**АРИЭЛЬ. Стоит, господин.**

**ПРОСПЕРО. О лживый дух, ты все забыл. Припомни**

**Ужасную колдунью Сикораксу,**

**Которая от старости и злобы**

**В дугу согнулась! Помнишь ты ее?**

**АРИЭЛЬ. Да, господин.**

**ПРОСПЕРО. Матросы эту ведьму**

**С ее исчадьем привезли сюда.**

**Теперь - мой раб, ты ей тогда служил.**

**Но ты был слишком чист, чтоб выполнять**

**Ее приказы скотские и злые;**

**Нередко проявлял ты непокорство.**

**И вот колдунья в ярости своей,**

**Призвав на помощь более послушных**

**И более могущественных духов,**

**В расщелине сосны тебя зажала,**

**Чтоб там ты мучился двенадцать лет.**

**Тот срок истек, но умерла колдунья,**

**Лишь сын её на острове остался,**

**Никто не мог освободить тебя.**

**АРИЭЛЬ. Да, Калибан здесь жил тогда один.**

**ПРОСПЕРО. Тот самый Калибан, тупой и темный,**

**Которого держу я для услуг.**

**Но я, прибыв сюда, своим искусством**

**Сосну разверз и выпустил тебя.**

**АРИЭЛЬ. Да, господин.**

**ПРОСПЕРО. А хочешь, расщеплю**

**Я узловатый дуб, и в нем ты будешь**

**Еще двенадцать лет вопить от боли.**

**АРИЭЛЬ. Нет, сжалься!**

**ПРОСПЕРО. Мне два дня ещё послужишь,**

**И я тебя на волю отпущу.**

**Ступай и обернись (шепчет ему на ухо).**

**До времени будь видим только мне**

**И больше никому. В обличье этом**

**Вернись сюда. Ступай же. Торопись.**

**Ариэль исчезает.**

**Эй, Калибан! Ты, грубая скотина!**

**Откликнись, раб!**

**КАЛИБАН (за сценой). Еще там хватит дров.**

**ПРОСПЕРО. Раз я зову - тебе найдется дело.**

**Ну, черепаха, шевелись быстрей!**

**Кому я говорю?**

**Появляется Ариэль в образе, на который хватит фантазии художника. По идее, зрители должны спутать его с Калибаном, которого ещё не видели.**

**Мой Ариэль! Чудесное виденье!**

**Послушай же...**

**(Шепчет Ариэлю на ухо.)**

**АРИЭЛЬ. Исполню, господин (Исчезает.)**

**ПРОСПЕРО. Эй, грязный раб! Ублюдок злобной ведьмы**

**И дьявола! Живей иди сюда! -**

**Входит Калибан.**

**КАЛИБАН. Ты даже и поесть мне не даешь!..**

**Я этот остров получил по праву**

**От матери, а ты меня ограбил.**

**Сперва со мной ты ласков был и добр,**

**Ты вкусным угощал меня напитком,**

**Ты научил меня, как называть**

**И яркое и бледное светила,**

**Которые нам светят днем и ночью,**

**И я тебя за это полюбил,**

**Весь остров показал и все угодья:**

**И пастбища, и соляные ямы,**

**И родники... Дурак я! Будь я проклят!..**

**Сам над собою был я господином,**

**Теперь я - раб. Меня в нору загнали,**

**А остров отняли!**

**ПРОСПЕРО. Ты лживый раб!**

**С тобой добром не сладишь, только плетью.**

**Сначала я с тобою обращался,**

**Хоть ты животное, как с человеком.**

**Ты жил в моей пещере. Но потом**

**Ты дочь мою замыслил обесчестить!**

**КАЛИБАН. Хо-хо! Хо-хо! А жаль, не удалось!**

**Не помешай ты мне - я населил бы**

**Весь остров Калибанами.**

**ПРОСПЕРО. Презренный!**

**Из жалости я на себя взял труд**

**Тебя учить. Невежественный, дикий,**

**Ты выразить не мог своих желаний**

**И лишь мычал, как зверь. Я научил**

**Тебя словам, дал знание вещей.**

**Но не могло ученье переделать**

**Твоей животной, низменной природы.**

**КАЛИБАН. Меня вы научили говорить**

**На вашем языке. Теперь я знаю,**

**Как проклинать, - спасибо и за это.**

**ПРОСПЕРО. Дров принеси. Да поживее, слышишь?**

**КАЛИБАН. Да, господин.**

**ПРОСПЕРО. Еще работа будет.**

**Смотри, за нерадивость и за лень**

**Нашлю я корчи на тебя и кости**

**Заставлю ныть. Так заревешь от боли,**

**Что звери испугаются.**

**КАЛИБАН. Нет, сжалься!**

**(В сторону.)**

**Пока смирюсь. Сильна его наука.**

**Калибан уходит.**

**Сцена 4**

**ПРОСПЕРО. Проснись, дитя! Твой сон был благодатен.**

**Проснись!**

**МИРАНДА (просыпается). Отец, чудесный ваш рассказ**

**Меня сковал какой-то странной дремой.**

**ПРОСПЕРО. Стряхни ее с себя. Вставай, Миранда.**

**Появляется невидимый Ариэль, он поет в сопровождении музыки; за ним следует Фердинанд.**

**АРИЭЛЬ (поет). Духи гор, лесов и вод,**

**Собирайтесь в хоровод!**

**ДУХИ (со всех сторон). Гау! Гау!**

**АРИЭЛЬ. Псы сторожевые, лайте!**

**Только музыке внимайте!**

**Море смолкло, даль тиха,**

**Слышно пенье петуха!**

**Кукареку!**

**ФЕРДИНАНД. Откуда эта музыка? С небес**

**Или с земли? Теперь она умолкла.**

**То, верно, гимны здешним божествам.**

**Я, смерть отца оплакивая горько,**

**Сидел на берегу. Вдруг по волнам**

**Ко мне подкрались сладостные звуки,**

**Умерив ярость волн и скорбь мою.**

**Я следую за музыкой; вернее,**

**Она меня влечет... Теперь умолкла.**

**ПРОСПЕРО (Миранде). Приподними же занавес ресниц,**

**Взгляни туда.**

**МИРАНДА. Что это? Дух? О боже,**

**Как он прекрасен! Правда ведь, отец,**

**Прекрасен он? Но это лишь виденье!**

**ПРОСПЕРО. О нет, дитя, он нам во всем подобен:**

**И спит, и ест, и чувствует, как мы.**

**Когда бы только скорбь, враг красоты,**

**Не искажала черт его лица,**

**Ты назвала бы юношу красивым.**

**МИРАНДА. Божественным его б я назвала!**

**Нет на земле существ таких прекрасных!**

**ФЕРДИНАНД. Так вот она, богиня, в честь которой**

**Звучал тот гимн!... Ответом удостой:**

**Ты здесь, на этом острове, живешь?**

**Что делать мне велишь? Вопрос последний,**

**Но главный для меня: скажи мне, чудо,**

**Ты фея или смертная?**

**МИРАНДА. Синьор!**

**Я девушка простая. Я не чудо.**

**ФЕРДИНАНД. Как? Мой родной язык! Но если б я**

**Был там, где говорят на нем, - я был бы**

**Из всех, кто говорит на нем, первейшим!**

**ПРОСПЕРО. Первейшим? Ну, а если б услыхал**

**Тебя король Неаполя?**

**ФЕРДИНАНД. Он слышит,**

**Дивясь, что вдруг ты вспомнил про Неаполь:**

**Увы, король Неаполя - я сам.**

**Мои глаза с тех пор не просыхали,**

**Как видели, что мой отец, король,**

**Погиб в волнах, и с ним миланский герцог**

**ПРОСПЕРО (в сторону). Миланский герцог с дочерью своей**

**Тебя легко могли бы опровергнуть...**

**Еще не время... С первого же взгляда**

**Огонь любви зажегся в их глазах...**

**Мой нежный Ариэль, тебе свободу**

**За это дам.**

**(Вслух.)**

**Послушайте, синьор!**

**Зачем позорите себя неправдой?.**

**МИРАНДА. Ах, почему отец мой так суров?**

**Передо мною третий человек,**

**Которого я знаю. Но он первый,**

**Кто вызвал в сердце странное томленье.**

**Как я хочу, чтобы отец смягчился!**

**ФЕРДИНАНД. О, если никому своей любви**

**Еще не отдала ты, королевой**

**Неаполя я сделаю тебя.**

**ПРОСПЕРО. Держитесь поскромней, синьор!**

**(В сторону.) Они**

**Друг другом очарованы. Но должно**

**Препятствия создать для их любви,**

**Чтоб легкостью ее не обесценить.**

**(Вслух.)**

**Я разгадал тебя: ты самозванец.**

**Тайком пробрался ты на этот остров,**

**Чтоб у меня отнять мои владенья.**

**ФЕРДИНАНД. О нет, клянусь!**

**МИРАНДА. В таком прекрасном храме**

**Злой дух не может обитать. Иначе**

**Где ж обитало бы добро?**

**ПРОСПЕРО (Фердинанду). Идем!**

**(Миранде.) А ты не заступайся - он обманщик.**

**(Фердинанду.) Идем! Тебя я в цепи закую,**

**Ты будешь пить одну морскую воду,**

**Ты будешь есть ракушки, да коренья,**

**Да скорлупу от желудей. Ступай!**

**ФЕРДИНАНД. Нет, я не подчинюсь, пока мой враг**

**Меня не одолеет в поединке.**

**(Выхватывает меч, но чары Просперо не позволяют ему пошевелиться.)**

**МИРАНДА. Отец, к чему такое испытанье?**

**Вы видите: он добр, учтив и смел.**

**ПРОСПЕРО. Что? Яйца учат курицу?**

**(Фердинанду.) Предатель!**

**Вложи свой меч в ножны! Ты мне грозишь,**

**Но, отягченный совестью нечистой,**

**Ударить не посмеешь. Брось свой меч,**

**Не то его я выбью этой палкой.**

**МИРАНДА. Ах, сжальтесь! Я ручаюсь за него!**

**ПРОСПЕРО. Ты видела его да Калибана**

**И думаешь, что он красивей всех?**

**Ах, глупая! С мужчинами другими**

**Его сравнить - он сущий Калибан,**

**А те пред ним - как ангелы господни.**

**МИРАНДА. Непритязательна моя любовь:**

**Он для меня достаточно красив.**

**ПРОСПЕРО (Фердинанду). Ступай за мною! Слышишь? Повинуйся!**

**ФЕРДИНАНД. Всё - смерть отца, и гибель всех друзей,**

**И плен, которым враг мне угрожает, -**

**Легко я снес бы, если б только знал,**

**Что из моей тюрьмы хотя бы мельком**

**Увидеть эту девушку смогу.**

**Пусть на земле везде царит свобода,**

**А мне привольно и в такой тюрьме!**

**ПРОСПЕРО (Фердинанду и Миранде).**

**За мною оба следуйте!**

**(Ариэлю.) Послушай,**

**Что надлежит еще тебе исполнить...**

**(Шепчет Ариэлю на ухо.)**

**МИРАНДА (Фердинанду). Не бойтесь: мой отец добрей и лучше,**

**Чем можно по речам его судить.**

**Не понимаю, что случилось с ним.**

**ПРОСПЕРО (Ариэлю).**

**Свободен будешь ты, как горный ветер,**

**Когда все сделаешь, что я сказал.**

**АРИЭЛЬ. Исполню всё. Ты будешь мной доволен.**

**АКТ II**

**СЦЕНА 1**

**Другая часть острова. Входят Алонзо, Себастьян. Антонио, Гонзало, Адриан, Франсиско и другие.**

**ГОНЗАЛО. Я вас молю - утешьтесь, государь!**

**АЛОНЗО. Прошу тебя, оставь меня в покое.**

**СЕБАСТЬЯН. Эти утешения ему нужны как рыбке зонтик.**

**АНТОНИО. От утешителя отделаться не так-то просто.**

**СЕБАСТЬЯН. Смотрите, он заводит часы своего остроумия; сейчас они начнут бить.**

**ГОНЗАЛО. Но, государь...**

**СЕБАСТЬЯН. Раз!.. Считай.**

**ГОНЗАЛО. Вы предаётесь горю, между тем как…**

**СЕБАСТЬЯН. А что, надо радоваться?!**

**ГОНЗАЛО. Вот именно, радоваться, например, чудесному спасению; вы сказали умнее, чем вам кажется.**

**СЕБАСТЬЯН. А вы знаете даже то, что мне кажется?**

**ГОНЗАЛО. Итак, мой государь...**

**АНТОНИО. Язык его мелет без устали.**

**АЛОНЗО. Молчи, пожалуйста!**

**ГОНЗАЛО. Молчу. Однако...**

**СЕБАСТЬЯН. Однако он будет болтать.**

**АНТОНИО. Спорим - кто, он или Адриан, первый начнет кукарекать.**

**СЕБАСТЬЯН. Старый петух.**

**АНТОНИО. Молодой.**

**СЕБАСТЬЯН. На что?**

**АНТОНИО. На смех.**

**АДРИАН. Хотя этот остров, по-видимому, необитаем...**

**СЕБАСТЬЯН. Ха-ха-ха!**

**АНТОНИО. В расчете.**

**СЕБАСТЬЯН. Однако…**

**АНТОНИО. Однако…**

**АДРИАН. Однако... это местечко в известной мере не лишено приятности.**

**АНТОНИО. В известной Мэри? А, как же! Эта Мэри очень известна в определённых местечках.**

**СЕБАСТЬЯН. И, как он справедливо заметил, не лишена приятности.**

**АДРИАН. Здесь ветерок так нежно вздыхает…**

**СЕБАСТЬЯН. Словно у него есть легкие…**

**АНТОНИО. Которые очень тяжело дышат.**

**ГОНЗАЛО. Всё, что здесь есть, располагает к тому, чтобы здесь жить!**

**АНТОНИО. А что здесь есть?**

**СЕБАСТЬЯН. И жить, пожалуй, нечем.**

**ГОНЗАЛО. Какая здесь пышная и сочная трава! Какая свежая зелень!**

**АНТОНИО. Он не так уж отклонился от истины.**

**СЕБАСТЬЯН. Ничуть - он просто вывернул ее наизнанку.**

**ГОНЗАЛО. Государь, наше платье выглядит таким же новым, как во время бракосочетания вашей дочери, царицы Туниса.**

**АДРИАН. И самой редкостной царицы, которая была там когда-либо.**

**СЕБАСТЬЯН. Сильно сказано – редкостная царица!**

**АНТОНИО. Супруга редкостного царя редкостного Туниса!**

**АЛОНЗО. Вы уши мне наполнили словами,**

**Противными рассудку моему.**

**Увы, зачем я этот брак затеял?**

**При возвращенье потерял я сына;**

**А дочь так от Неаполя далеко,**

**Что свидеться мне с ней не суждено.**

**Мой Фердинанд, мой царственный наследник!**

**ГОНЗАЛО. Я видел, как боролся он с волнами**

**Быть может, государь, он жив…**

**АЛОНЗО. Нет, нет, мой сын погиб!**

**СЕБАСТЬЯН. Что ж, государь, себя благодарите**

**За горькую потерю. Вы Европе**

**Не захотели дочь свою оставить,**

**Вы африканцу отдали ее.**

**И скрылась дочь навек из ваших глаз,**

**Которым остается только плакать.**

**АЛОНЗО. Прошу тебя, молчи!**

**СЕБАСТЬЯН. Мы на коленях**

**Вас умоляли изменить решенье.**

**Бедняжка, чистая душа, страдала:**

**Покорность в ней боролась с отвращеньем.**

**Что ж вышло из того? Погиб ваш сын;**

**И в этом виноваты только вы.**

**АЛОНЗО. Я и утратил больше, чем другие.**

**ГОНЗАЛО. Синьор, как ни похвальна прямота,**

**Сейчас она груба и неуместна.**

**СЕБАСТЬЯН. Уместнее надежд!**

**АНТОНИО. И грубой лести!**

**ГОНЗАЛО. Когда бы эту землю дали мне,**

**И королем бы здесь я стал, то что бы**

**Устроил я?**

**СЕБАСТЬЯН. Должно быть, вечеринку.**

**АНТОНИО. Голая, выжженная земля…**

**СЕБАСТЬЯН. С бурыми пятнами плесени…**

**АНТОНИО. Шведский стол из пауков и улиток…**

**СЕБАСТЬЯН. Винная карта из морской воды…**

**ГОНЗАЛО. Устроил бы я в этом государстве**

**Иначе все, чем принято у нас.**

**Я отменил бы всякую торговлю.**

**Чиновников, судей я упразднил бы,**

**Науками никто б не занимался,**

**Я б уничтожил бедность и богатство,**

**Здесь не было бы ни рабов, ни слуг,**

**Никто бы не трудился: ни мужчины,**

**Ни женщины. Не ведали бы люди**

**Металлов, хлеба, масла и вина,**

**Но были бы чисты. Никто над ними**

**Не властвовал бы...**

**СЕБАСТЬЯН. Вот тебе и раз, ведь начал он с того, что он властитель!**

**АНТОНИО. В конце он позабыл уже начало.**

**ГОНЗАЛО. Все нужное давала бы природа -**

**К чему трудиться? Не было бы здесь**

**Измен, убийств, ножей, мечей и копий**

**И вообще орудий никаких.**

**Сама природа щедро бы кормила**

**Бесхитростный, невинный мой народ.**

**СЕБАСТЬЯН. А можно будет подданным жениться?**

**АНТОНИО. Ну что ты, это самый тяжкий труд!**

**ГОНЗАЛО. И я своим правлением затмил бы**

**Век золотой.**

**СЕБАСТЬЯН. О, мудрый государь!**

**АНТОНИО. Да здравствует король Гонзало Первый!**

**Появляется невидимый Ариэль. Торжественная музыка.**

**СЕБАСТЬЯН. Ничего, что здесь уже есть один король?**

**АНТОНИО. Не гневайтесь, любезный синьор.**

**ГОНЗАЛО. И не думаю. Я не так низко ценю свой гнев. Не посмеетесь ли еще, чтобы мне спалось покрепче? Что-то мне захотелось спать.**

**АНТОНИО. Спите и прислушивайтесь к нам во сне.**

**Все, кроме Алонзо, Себастьяна и Антонио, засыпают.**

**АЛОНЗО. Все спят уже? О, если б мои веки,**

**Сомкнувшись, отогнали злую скорбь!**

**Ко сну и правда клонит...**

**СЕБАСТЬЯН. Государь,**

**Не отвергайте сна. Он посещает**

**Так редко тех, кто горем удручен.**

**Сон - лучший утешитель.**

**АНТОНИО. Государь,**

**Вы можете здесь отдохнуть спокойно,**

**А мы вдвоем вас будем охранять.**

**АЛОНЗО. Благодарю... Слипаются глаза... (Засыпает.)**

**Ариэль исчезает.**

**СЕБАСТЬЯН. На них напала странная сонливость.**

**АНТОНИО. Должно быть, климат этому причиной.**

**СЕБАСТЬЯН. Меня ко сну не клонит.**

**АНТОНИО. И меня.**

**Заснули все, как будто сговорились.**

**А если бы, достойный Себастьян...**

**Что, если бы случилось так... Молчу!..**

**Но все же на лице твоем читаю**

**Твою судьбу. Не случай ли дает**

**Тебе совет? Мое воображенье**

**Корону видит на твоем челе.**

**СЕБАСТЬЯН. По блеску глаз твоих, румянцу щек**

**Я вижу, что чреват ты важной мыслью,**

**Так пусть она родится.**

**АНТОНИО. Хорошо.**

**Итак, хотя забывчивый синьор,**

**Которого и самого забудут**

**Назавтра после смерти, уверял**

**(Он просто страсть питает к увереньям),**

**Что королевский сын не утонул,**

**Но это так же верно, как и то,**

**Что сам сейчас плывет он, а не дрыхнет.**

**СЕБАСТЬЯН. Надежды нет, что спасся Фердинанд.**

**АНТОНИО. Надежды нет! - вот в этом и надежда!**

**Ведь безнадежность и дает тебе**

**Такую величайшую надежду,**

**Что даже честолюбие робеет**

**И на нее взирает боязливо.**

**Уверен ты, что Фердинанд погиб?**

**СЕБАСТЬЯН. Уверен.**

**АНТОНИО. Кто ж наследует корону?**

**СЕБАСТЬЯН. Дочь короля.**

**АНТОНИО. Тунисская царица?**

**Живущая за тридевять земель?**

**Которая, коль солнце не послужит**

**Ей вестником, узнает все тогда,**

**Когда младенец, нынче спящий в люльке,**

**Научится брить бороду? Принцесса.**

**Из-за которой смерть нас всех ждала?**

**О нет, не для того мы уцелели!**

**СЕБАСТЬЯН. Бессмыслица!.. Да нет!.. Так ты считаешь?..**

**Гм... Кларибель, тунисская царица, -**

**Наследница Неаполя... Да странно...**

**От одного владенья до другого**

**И вправду расстоянье велико.**

**АНТОНИО. И каждый локоть водного пространства**

**Кричит: "Как сможет эта Кларибель**

**Измерить нас, чтоб вновь узреть Неаполь?""**

**Так пусть спокойно царствует в Тунисе.**

**Взгляни на них: их сон подобен смерти;**

**Умри они - им не было бы хуже.**

**А для Неаполя король найдется**

**Получше этого, который спит.**

**Найдутся и вельможи, как Гонзало,**

**Чтоб мудрый вздор без умолку молоть, -**

**Я сам трещать сумею, как сорока.**

**О, если б мысль моя твоею стала,**

**То как их сон возвысил бы тебя!**

**Меня ты понимаешь?**

**СЕБАСТЬЯН. Да, как будто.**

**АНТОНИО. Ужель ты оттолкнешь свою фортуну?**

**СЕБАСТЬЯН. Ведь помнится, и сам ты брата сверг,**

**Чтоб овладеть Миланом.**

**АНТОНИО. Ну и что же?**

**Мне герцогская мантия к лицу,**

**А слуги Просперо, которым прежде**

**Я ровней был, все нынче служат мне.**

**СЕБАСТЬЯН. Да, может быть, ты прав... Но совесть?..**

**АНТОНИО. Совесть?**

**А что это? Мозоль? Так я хромал бы.**

**Нет, я такому богу не молюсь.**

**Вот на земле лежит твой брат; но, спящий**

**Или мертвец, - он то же, что земля.**

**Достаточно трех дюймов этой стали -**

**И не проснется он; ты ж в это время**

**Проткнешь благоразумного святошу,**

**Чтоб он не вздумал нам читать мораль.**

**А остальные - те любую новость**

**Проглотят, словно кошки молоко,**

**И нашим песням станут подпевать.**

**СЕБАСТЬЯН. Сподвижник мой! Возьму с тебя пример!**

**Что сделал ты в Милане, то свершу я**

**В Неаполе. Так обнажи свой меч!**

**Удар - и ты платить не будешь дани;**

**Мне, королю, ты будешь первый друг!**

**АНТОНИО. Мы обнажим мечи одновременно.**

**В тот миг, когда свой меч я занесу**

**Над королем, - ты поражай Гонзало.**

**СЕБАСТЬЯН. Постой, еще хочу сказать два слова.**

**Отходят в сторону и совещаются. Музыка. Появляется невидимый Ариэль.**

**АРИЭЛЬ (Поет над ухом Гонзало). Проснись! Проснись!**

**АНТОНИО. Мы оба нападем на них внезапно.**

**Ну!..**

**Обнажают мечи.**

**ГОНЗАЛО (просыпаясь). Ангелы, спасите короля!**

**Все просыпаются.**

**АЛОНЗО. Что?.. Как!.. Зачем мечи обнажены?**

**Как дико смотрите вы...**

**ГОНЗАЛО. Что случилось?**

**СЕБАСТЬЯН. Мы здесь на страже возле вас стояли**

**И вдруг... услышали ужасный рев**

**Быка... нет, льва скорей. Он разбудил вас?**

**Мой слух был потрясен.**

**АЛОНЗО. Нет, я не слышал.**

**АНТОНИО. Ужасный рев! Он мог бы испугать**

**И великана... Сотряслась земля,**

**Как будто сотня львов взревела сразу.**

**АЛОНЗО. А ты слыхал, Гонзало?**

**ГОНЗАЛО. Государь,**

**Сквозь сон я странное услышал пенье,**

**Которое меня и разбудило.**

**Я громко закричал - и вы проснулись.**

**Тут вижу их, с оружием в руках.**

**Да, шум здесь был. Остерегаться надо.**

**А лучше бы совсем уйти отсюда.**

**На всякий случай обнажим мечи.**

**АЛОНЗО. Пойдемте прочь и поиски продолжим:**

**Быть может, сына я еще найду.**

**ГОНЗАЛО. Он здесь, на острове, я в это верю.**

**Бог да хранит его от этих диких**

**И яростных зверей.**

**Все уходят.**

**СЦЕНА 2**

**Другая часть острова. Входит Калибан с вязанной дров. Раскаты грома.**

**КАЛИБАН. Пускай пары гнилых болот и топей,**

**Которые высасывает солнце,**

**Падут на Просперо! Пусть он зачахнет!**

**Хотя меня подслушать могут духи,**

**Они меня не тронут без приказа;**

**Чуть что, их напускают на меня.**

**Мне на дороге норовят попасться,**

**Чтоб я босые ноги занозил;**

**То, как гадюки, жалят и шипят,**

**Сводя меня с ума...**

**Входит Тринкуло.**

**КАЛИБАН. Ну вот! Опять!**

**Опять наслал он духа... Будет мучить**

**За то, что долго дров я не несу.**

**А если распластаться на земле?**

**Он, может быть, меня и не заметит.**

**ТРИНКУЛО. Ни тебе деревца, ни тебе кусточка, чтобы укрыться даже от пустячного дождя, а тут надвигается новая буря. Это еще что? Человек или рыба? Мертвое или живое? Нельзя ли его купить? Любой ротозей отвалил бы мне серебряную монету за посмотрение. У нас всякое странное животное выводит кого-нибудь в люди.**

**Снова гремит гром.**

**Ничего не поделаешь - придется залезть под его лохмотья: больше деваться некуда. Каких странных сопостельников дает человеку нужда!**

**Входит Стефано, с бутылкой в руках.**

**СТЕФАНО (поет). Я больше в море не пойду,**

**На берегу помру!**

**Ну и дрянная же песня, только на похоронах ее и петь. Одна только есть у**

**меня отрада! (Пьет.)**

**И юнга, и боцман, и шкипер, и я -**

**Каждый гуляет с девчонкой,**

**Но гордую Китти - совет мой, друзья, -**

**Вы обходите сторонкой,**

**Тоже дрянная песня. Но вот моя отрада. (Пьет.)**

**КАЛИБАН. Не мучай меня! О-о-о! Ужасное пение!**

**СТЕФАНО. Это какое-нибудь здешнее четвероногое чудище. Нельзя ли его купить?**

**КАЛИБАН. Пожалуйста, не мучай меня! Я сейчас принесу дрова.**

**СТЕФАНО. У него, видно, сейчас приступ. Дам-ка ему глотнуть из моей бутылки. Только бы мне вылечить его да сделать ручным, а там уж я на нем наживусь. Открой рот. Поверь моему слову, это снадобье стряхнет с тебя**

**твою трясучку. Ты не понимаешь, кто тебе друг, а кто враг. Ну же, еще разок.**

**ТРИНКУЛО. Знакомый голос: это... Не может быть, он ведь утонул. Сгинь, пропади, нечистая сила! Ой! Господи помилуй!..**

**СТЕФАНО. Четыре ноги и два голоса - ну и ловко же устроено это чудище! Передним голосом оно жалуется и благодарит, а задним - ругается. Теперь немножко в твою другую глотку. Ну, лакай!.. Аминь!..**

**ТРИНКУЛО. Стефано, - если только ты Стефано, - дотронься до меня, поговори со мной. Это я, Тринкуло. Не бойся, это я, твой закадычный друг Тринкуло.**

**СТЕФАНО. Если ты Тринкуло, то вылезай. Я буду тебя тащить за те ноги, что поменьше. Если тут есть ноги Тринкуло, то это они.**

**ТРИНКУЛО. Я решил, что его убило громом, и... Но разве ты не утонул? Так ты жив, Стефано?**

**СТЕФАНО. Послушай, не верти меня так: меня стошнит.**

**КАЛИБАН. Они не духи. Этот - добрый бог.**

**В его руках божественный напиток.**

**Я на колени стану перед ним.**

**СТЕФАНО. Я спасся на бочке хереса, которую матросы выкинули за**

**борт, - клянусь этой бутылкой! Я собственноручно сделал ее из древесной**

**коры, как только очутился на суше.**

**КАЛИБАН. Я буду служить тебе верой и правдой - клянусь этой бутылкой, потому что в ней божественный напиток.**

**СТЕФАНО. Ну как, образина, твоя лихорадка?**

**КАЛИБАН. Скажи, на остров с неба ты сошел?**

**СТЕФАНО. А как же! С луны свалился.**

**КАЛИБАН. Мне говорила о тебе хозяйка,**

**Она показывала мне тебя,**

**Твой куст, твою собаку. Ты - мой бог!**

**СТЕФАНО. Да? Тогда приложись к моему евангелию. Сейчас я наполню тебя новым содержанием.**

**КАЛИБАН. Пойдем, я покажу тебе весь остров.**

**Прошу, будь моим богом!**

**ТРИНКУЛО. Клянусь, это чудище - хитрец и пьянчуга. Как только его бог заснет, чудище выкрадет у него бутылку.**

**КАЛИБАН. Тебе я буду ноги целовать.**

**Хочу тебе я в верности поклясться.**

**СТЕФАНО. Ладно. Становись на колени и клянись. На, целуй.**

**КАЛИБАН. Я покажу тебе все родники,**

**Рыб наловлю, насобираю ягод,**

**Дров принесу. Будь проклят мой мучитель,**

**И дочь его! Служить ему не буду.**

**Идём за мною, человекобог!**

**ТРИНКУЛО. Ой, умора! Ай да чудище! Из ничтожного пьянчужки бога себе сотворило!**

**КАЛИБАН. Здоров ли ты, мой светлый повелитель?**

**Позволь мне полизать тебе сапог,**

**А трусу этому служить не стану.**

**ТРИНКУЛО. Слуга-чудище... Ну и дурацкий остров! Говорят, на нем живет всего пять человек. Трое из них - мы. Если у остальных в башке творится то же, что у нас, то здешнее государство шатается.**

**КАЛИБАН. Смотри, как он глумится надо мной!**

**Не дай меня в обиду, государь!**

**СТЕФАНО. Ладно, хватит болтовни, показывай дорогу. - Послушай, Тринкуло, раз король и все остальные потонули, нам придется принять тут бразды правления.**

**ТРИНКУЛО. Хи-хи-хи! Он изрек "государь"! Это чудище совсем дурачок!**

**КАЛИБАН. Опять! Ты слышал - он опять смеется.**

**Молю - его ты насмерть загрызи!**

**СТЕФАНО. Тринкуло, не распускай язык! Если подтвердится, что ты мятежник, то я прикажу на первом же дереве... Бедное чудище - мой подданный, и я не позволю его обижать.**

**КАЛИБАН. Спасибо, мой благородный государь, выслушай мою**

**Просьбу.**

**СТЕФАНО. Чего там еще? Говори. Только на коленях. А я буду стоять. И Тринкуло тоже будет стоять.**

**Появляется невидимый Ариэль.**

**КАЛИБАН. Я в рабстве у тирана. У волшебника, который**

**обманом и хитростью отнял у меня остров.**

**АРИЭЛЬ. Ты лжешь.**

**КАЛИБАН (думая, что это сказал Тринкуло). Пускай мой справедливый господин тебя убьет! Я правду говорю!**

**СТЕФАНО. Тринкуло, если ты посмеешь еще раз прервать его, то, клянусь своим кулаком, я вышибу из тебя дух.**

**ТРИНКУЛО. Да я ничего не говорил!**

**СТЕФАНО. Цыц! Молчать! (Калибану.) Продолжай.**

**КАЛИБАН. Он колдовством мой остров захватил.**

**Когда твое величество захочет,**

**То отомстит ему. Ты можешь, знаю;**

**А эта тварь не может.**

**СТЕФАНО. Да уж где ему!**

**КАЛИБАН. Ты станешь тут, на острове, владыкой,**

**А я - твоим рабом.**

**СТЕФАНО. А как же это обстряпать? Можешь ты объяснить толком?**

**КАЛИБАН. Да, господин, его тебе я выдам,**

**И гвоздь ему ты в голову забьешь.**

**АРИЭЛЬ. Ты лжешь. Ты сделать этого не можешь.**

**КАЛИБАН. Дурак лоскутный! Пестрый негодяй! -**

**Твое величество, побей его**

**И отбери бутылку. Пусть лакает**

**Одну соленую морскую воду.**

**СТЕФАНО. Эй, Тринкуло, берегись! Если ты еще хоть одним словечком заденешь чудище, то, клянусь своим кулаком, я забуду про свое милосердие и отколочу тебя.**

**ТРИНКУЛО. Да что я такое сделал? Ничего я не сделал. Уйду от вас подальше...**

**СТЕФАНО. Как - ничего? А разве ты не сказал, что он врет?**

**АРИЭЛЬ. Ты лжешь.**

**СТЕФАНО. Что? Я тоже? Вот тебе. (Бьет Тринкуло.) Ну-ка, скажи еще раз, что я вру.**

**ТРИНКУЛО. И не думал я говорить, что вы врете... Совсем рехнулись, у вас уже в ушах звенит!.. Пропади она пропадом, ваша бутылка! Вот до чего доводит пьянство... Чтоб чума скрутила твое паршивое чудище! Чтоб черт сожрал твои кулаки!**

**КАЛИБАН. Ха-ха-ха!**

**СТЕФАНО. Ну, рассказывай. (К Тринкуло.) А ты лучше отойди от греха.**

**КАЛИБАН. Ударь его еще. Я скоро буду**

**Сам колотить его.**

**Я говорил тебе: после обеда**

**Он спит всегда. Убей его во сне.**

**Но только книги захвати сначала.**

**Ему ты череп размозжи поленом,**

**Иль горло перережь своим ножом,**

**Иль в брюхо кол всади. Но помни - книги!**

**Их захвати! Без книг он глуп, как я,**

**И духи слушаться его не будут:**

**Ведь им он ненавистен, как и мне.**

**Но более, чем всем другим, гордится**

**Он красотою дочери своей:**

**Ее он сам считает несравненной.**

**Двух женщин только в жизни я и видел:**

**Ее да Сикораксу, мою мать.**

**Но знаю, что она и Сикоракса -**

**Как свет и тьма.**

**СТЕФАНО. Девчонка та и вправду недурна?**

**КАЛИБАН. Да, государь! И клятву я даю -**

**Она твоей наложницею станет**

**И славных наплодит тебе детей.**

**СТЕФАНО. Чудище, я прихлопну этого колдуна. Мы с его дочкой станем королем и королевой. Да здравствуют наши королевские величества! А вы с Тринкуло будете вице-королями. - Как тебе нравится наш заговор, Тринкуло?**

**ТРИНКУЛО. Здорово.**

**СТЕФАНО. Дай мне руку. Прости, что я тебя поколотил. Но если хочешь остаться живым, держи язык на привязи.**

**КАЛИБАН. Он должен через полчаса уснуть.**

**Убьешь его тогда?**

**СТЕФАНО. Ага. Клянусь честью.**

**Ариэль наигрывает мотив на дудке в барабане,**

**СТЕФАНО. Это еще что?**

**ТРИНКУЛО. Господи боже, отпусти мне мои грехи!**

**КАЛИБАН. Ты испугался?**

**СТЕФАНО. Кто? Я? Может ли бояться тот, кто выпил столько хереса!**

**КАЛИБАН. Ты не пугайся: остров полон звуков -**

**И шелеста, и шепота, и пенья;**

**Они приятны, нет от них вреда.**

**Бывает, словно сотни инструментов**

**Звенят в моих ушах; а то бывает,**

**Что голоса я слышу, пробуждаясь,**

**И засыпаю вновь под это пенье.**

**И золотые облака мне снятся.**

**И льется дождь сокровищ на меня...**

**И плачу я о том, что я проснулся.**

**СТЕФАНО. Вот это королевство! Даже музыка задарма.**

**КАЛИБАН. Но только сначала убей Просперо.**

**СТЕФАНО. Это само собой. Я все помню.**

**ТРИНКУЛО. Музыка удаляется. Пойдем вслед за нею, а потом займемся нашим делом.**

**СТЕФАНО (Калибану). Эй ты, ступай вперед. - Тринкуло, я за тобой.**

**Уходят.**

**АКТ III**

**СЦЕНА 1**

**Перед пещерой Просперо. Входит Фердинанд с бревном на плече.**

**ФЕРДИНАНД. Мне был бы ненавистен этот труд,**

**Когда бы не она. Она способна**

**Смерть сделать жизнью, муку - наслажденьем.**

**Она добра настолько же, насколько**

**Жесток ее безжалостный отец.**

**Он тысячи таких огромных бревен**

**Велел перенести и здесь сложить.**

**Она, бедняжка, смотрит со слезами,**

**Как я тружусь, и скорбно повторяет,**

**Что не бывало у работы грубой**

**Доныне исполнителей таких...**

**Я замечтался. Но от этих мыслей**

**Тяжелая работа мне легка.**

**Входят Миранда и в отдалении - Просперо, не замечаемый ими.**

**МИРАНДА. Я вас прошу, не тратьте столько сил!**

**Ах, если б молния сожгла все бревна,**

**Которые должны вы здесь сложить!**

**На землю сбросьте ношу, отдохните!**

**О, сам этот чурбан, горя в огне,**

**Прольет над вами смоляные слезы.**

**Вы отдохните. Мой отец сейчас**

**В науку погружен. Сюда вернется**

**Не раньше он, чем через три часа.**

**ФЕРДИНАНД. Увы, прекраснейшая госпожа,**

**Урок я должен кончить до заката.**

**МИРАНДА. Вы посидите, а пока за вас**

**Я потружусь. Давайте мне бревно.**

**ФЕРДИНАНД. О нет, великодушное созданье!**

**Пусть у меня сломается хребет,**

**Пусть разорвутся жилы от натуги,**

**Но я не стану праздно наблюдать,**

**Как черная работа вас бесчестит.**

**МИРАНДА. Мне так же, как и вам, приличен труд.**

**Но мне он легче: я по доброй воле**

**Трудиться буду, вы ж - по принужденью.**

**ПРОСПЕРО (в сторону). Попалась ты, бедняжка! Ах, как тянет**

**Тебя к нему!**

**МИРАНДА. Вы так утомлены.**

**ФЕРДИНАНД. Нет, госпожа. Когда я вас встречаю,**

**Мне даже ночь светла, как ясный день.**

**Молю вас, назовите ваше имя,**

**Чтоб мог я вас в молитвах поминать.**

**МИРАНДА. Меня зовут Миранда.**

**(В сторону.) Ах, отец!**

**Я ваш запрет нарушила!**

**ФЕРДИНАНД. Миранда!**

**Миранда - значит чудная. И вправду**

**Вы чудная, чудесней всех на свете!**

**Случалось с восхищеньем мне смотреть**

**На многих женщин, часто я бывал**

**Журчанием их речи околдован,**

**Иные мне по сердцу приходились, -**

**И все же ни одной я не встречал,**

**В которой бы не видел недостатков,**

**Пятнающих достоинства ее.**

**Но в вас изъянов нет, вы - совершенство,**

**Созданье выше всех земных существ.**

**МИРАНДА. Здесь женщин нет, и женское лицо**

**Я видела лишь в зеркале. И знаю**

**Я только двух мужчин, кого могу**

**Назвать людьми: отца и вас, друг милый.**

**Все остальные неизвестны мне;**

**Но поклянусь ценнейшим из сокровищ**

**В моем приданом - чистотой своей, -**

**Мне больше в мире никого не надо,**

**Вас избрала я в спутники себе.**

**ФЕРДИНАНД. Я принц, Миранда, может быть, король.**

**И дровоносом был бы я не дольше,**

**Чем муху на лице своем терпел,**

**Когда бы не... Послушайте, Миранда!..**

**В тот миг, как я увидел вас впервые,**

**Моя душа взметнулась вам навстречу,**

**Отдав меня вам в рабство навсегда.**

**Лишь ради вас ношу я терпеливо**

**Тяжелые колоды.**

**МИРАНДА. Так меня**

**Вы любите?**

**ФЕРДИНАНД. И небеса и землю**

**Зову в свидетели своей любви!**

**Коль правду говорю я - пусть они**

**Мое признанье счастьем увенчают;**

**А если лгу - пусть в беды обратят**

**Все радости, что мне судьба сулила!**

**Бескрайне, безгранично, беспредельно**

**Тебя люблю, боготворю и чту!**

**МИРАНДА. Как я глупа: я слезы лью от счастья!**

**ФЕРДИНАНД. О чем же плачешь ты?**

**МИРАНДА. О том, что не могу, что не умею**

**Расстаться с тем, что я хочу отдать,**

**Взять то, что мне нужнее самой жизни.**

**Но нет!.. Чем больше я скрываю чувства,**

**Тем вырываются они сильней.**

**Прочь, лицемерье робкое! На помощь**

**Приди ко мне, святое простодушье! -**

**Твоей женой я стану, если ты**

**Меня захочешь взять. А не захочешь -**

**Умру твоей рабой. Ты как подругу**

**Меня отвергнуть можешь, но не в силах**

**Мне помешать служить тебе всегда!**

**ФЕРДИНАНД. Нет, будешь ты владычицей моей,**

**А я - твоим рабом.**

**МИРАНДА. Так ты - мой муж?**

**ФЕРДИНАНД. О да! Ликует сердце, словно пленник,**

**Отпущенный на волю. Дай мне руку!**

**МИРАНДА. Возьми ее! И вместе с нею - сердце!**

**Теперь прости. Прости - на полчаса.**

**ФЕРДИНАНД. Прощай! Сто тысяч добрых пожеланий!**

**Фердинанд и Миранда уходят в разные стороны.**

**ПРОСПЕРО. Прекрасна встреча любящих сердец!**

**Пусть небеса дадут благословенье**

**Союзу их!**

**(Уходит.)**

**СЦЕНА 2**

**Другая часть острова. Входят Алонзо, Себастьян, Антонио, Гонзало, Адриан, Франсиско и другие.**

**ГОНЗАЛО. Клянусь пречистой девой, государь,**

**Ни шагу больше не могу я сделать:**

**Изныли кости старые. Весь остров**

**Измерили мы вдоль и поперек.**

**Позвольте хоть немного отдохнуть.**

**АЛОНЗО. Тебя, старик, я осуждать не стану:**

**И сам уже и выбился из сил.**

**Что ж, отдыхай. Прощаюсь я с надеждой,**

**Которой обольщался до сих пор.**

**Он утонул, сомнений в этом нет;**

**И море насмехается над теми,**

**Кто на земле его добычу ищет.**

**АНТОНИО (Себастьяну). Он потерял надежду. Превосходно!**

**Смотри же, из-за первой неудачи**

**Решенья своего не измени.**

**СЕБАСТЬЯН. Нет, нет, пусть только подвернется случай.**

**АНТОНИО. Итак, сегодня ночью все свершим!**

**Они измучены. Спать будут крепко,**

**Не то что днем.**

**СЕБАСТЬЯН. Да, ночью. Решено.**

**Странная и торжественная музыка. Наверху появляется невидимый Просперо.**

**АЛОНЗО. Вы слышали, друзья? Какие звуки!**

**ГОНЗАЛО. Волшебная гармония!**

**Появляются странные фигуры; они вносят накрытый стол. Танцуя и кланяясь, они жестами приглашают к столу короля и его свиту, после чего исчезают.**

**АЛОНЗО. Я надивиться не могу на них:**

**Их музыка, их жесты, их движенья**

**Красноречивей, чем потоки слов.**

**ПРОСПЕРО (в сторону). Постой хвалить: конец венчает дело.**

**ГОНЗАЛО. Как странно все они исчезли вдруг.**

**СЕБАСТЬЯН. Что за беда? Зато остались яства,**

**А мы проголодались не на шутку.**

**(К Алонзо.) Отведать не угодно ли?**

**АЛОНЗО. Ах, все равно! Я сяду и поем,**

**Будь даже эта трапеза последней:**

**От жизни больше нечего мне ждать. -**

**Брат, герцог, подкрепитесь вместе с нами.**

**Гром и молния. Появляется Ариэль в образе гарпии. Он взмахивает крылами над столом, и яства исчезают.**

**АРИЭЛЬ. Преступники вы трое, и судьба,**

**Которой в этом мире все подвластно,**

**Велела ненасытной бездне моря**

**Извергнуть вас на сей пустынный остров:**

**Вы недостойны жить среди людей.**

**Я на безумие вас обрекаю.**

**Алонзо, Себастьян и другие обнажают мечи.**

**Жалка отчаянность самоубийц.**

**СЦЕНА 3**

**Перед пещерой Просперо. Входят Просперо, Фердинанд и Миранда.**

**ПРОСПЕРО. Жестоко я с тобою поступил,**

**Но будешь ты вознагражден сторицей:**

**Нить жизни собственной тебе вручаю,**

**Все, чем живу, тебе я отдаю.**

**С тобою так сурово обращаясь,**

**Твою любовь хотел я испытать.**

**И выдержал ты с честью испытанье.**

**Прими же, друг, перед лицом небес**

**Мой драгоценный дар. О Фердинанд!**

**Не удивляйся, что горжусь я так**

**Своею дочерью. Ты сам увидишь,**

**Что все хвалы ничтожны по сравненью**

**С достоинствами редкими ее.**

**ФЕРДИНАНД. Клянусь, что в этом ни один оракул**

**Меня не разуверил бы!**

**ПРОСПЕРО. Итак.**

**Бери мой дар, тобою он заслужен.**

**ФЕРДИНАНД. Клянусь своею жизнью и любовью,**

**Грядущим счастьем и потомством нашим,**

**Что не позволю сумраку пещер,**

**Уединенью и дурным внушеньям**

**Злых духов осквернить мои мечты,**

**Благоговенье переплавить в похоть.**

**ПРОСПЕРО. Такая речь мне по душе. Садись же**

**И побеседуй с ней. Она твоя. -**

**Мой Ариэль! Искусный мой помощник!**

**Появляется Ариэль.**

**АРИЭЛЬ. Я здесь! Что мне прикажет повелитель?**

**ПРОСПЕРО. И ты, и младшие твои собратья**

**Мне послужили нынче хорошо.**

**Еще хочу вам дать я порученье.**

**Зови сюда тебе подвластных духов.**

**Пусть поспешат. Для молодой четы**

**Я зрелище волшебное устрою.**

**Я обещал, и ждут они чудес.**

**АРИЭЛЬ. Когда мне их созвать?**

**ПРОСПЕРО. Без промедленья.**

**Ариэль устраивает представленье.**

**ПРОСПЕРО. Мой милый сын, ты выглядишь смущенным**

**И опечаленным. Развеселись!**

**Окончен праздник. Не вернётся он.**

**Вот так, подобно призракам без плоти,**

**Когда-нибудь растают, словно дым,**

**И тучами увенчанные горы,**

**И горделивые дворцы и храмы,**

**И даже весь - о да, весь шар земной.**

**И как от этих бестелесных масок,**

**От них не сохранится и следа.**

**Мы созданы из вещества того же,**

**Что наши сны. И сном окружена**

**Вся наша маленькая жизнь. - Мой сын,**

**Взволнован я. Простите эту слабость.**

**Смешались мысли в старой голове.**

**Не обращайте на меня вниманья.**

**Ступайте же в пещеру, отдохните,**

**А я пока немного поброжу,**

**Чтобы унять волненье.**

**ФЕРДИНАНД и МИРАНДА (вместе). Успокойтесь!**

**Уходят.**

**Сцена 4**

**ПРОСПЕРО. Нет, Калибана мне не приручить!**

**Он прирожденный дьявол, и напрасны**

**Мои труды и мягкость обращенья.**

**Напрасно все! Становится с годами**

**Он лишь страшней...**

**Ко мне, мой Ариэль!**

**Появляется Ариэль.**

**АРИЭЛЬ. Да, господин.**

**ПРОСПЕРО. Где ты оставил этих негодяев?**

**АРИЭЛЬ. Они совсем взбесились от вина.**

**С отвагой пьяной бьют безумцы ветер**

**За то, что им подул в лицо; бьют землю**

**За то, что прикоснулась к их подошвам;**

**Но все же замысел лелеют свой.**

**Я их завел в болото, где они**

**Увязли по уши в вонючей жиже.**

**ПРОСПЕРО. Так! Хорошо, помощник мой крылатый!**

**По-прежнему незримым оставайся.**

**В моей пещере много ярких тряпок -**

**Сюда их принеси, чтоб эти воры**

**Прельстились мишурой.**

**АРИЭЛЬ. Лечу! Лечу! (Исчезает.)**

**Входят промокшие и грязные Калибан, Стефано и Тринкуло.**

**КАЛИБАН. Тсс! Тише! Чтоб и крот слепой не слышал,**

**Как мы ступаем. Вот его пещера.**

**ТРИНКУЛО. Чудище, я по уши в чём-то, отчего мой нос испытывает великое негодование.**

**СТЕФАНО. И мой тоже. Слышишь, чудище? Если ты попадешь ко мне в немилость, то смотри у меня!..**

**КАЛИБАН. О мой король, тревожиться не надо!**

**Вот вход. В пещеру прокрадись бесшумно,**

**Благое преступленье соверши,**

**И станешь ты на острове владыкой,**

**А я - лизальщиком твоих сапог.**

**СТЕФАНО. Дай-ка мне руку. Я чувствую, как во мне просыпается жажда крови.**

**ТРИНКУЛО. О король Стефано! О ваша светлость! О знаменитый Стефано! Погляди, какие тут висят одежды для тебя!**

**КАЛИБАН. Оставь, дурак, ведь это только тряпки!**

**ТРИНКУЛО. Как бы не так, чудище! В чем в чем, а уж в тряпье мы знаем толк... О король Стефано!**

**СТЕФАНО. Сдерни-ка эту мантию, Тринкуло! Клянусь кулаком, я надену эту мантию.**

**ТРИНКУЛО. Твоя милость ее наденет.**

**КАЛИБАН. Раздуй тебя водянка, остолоп!**

**Что к этому тряпью ты привязался?**

**Сначала надо Просперо убить.**

**Ведь он же, если мы его разбудим,**

**Исщиплет нас от головы до пят**

**Так, что самих себя мы не узнаем.**

**СТЕФАНО. Чудище, не ерепенься! Госпожа веревка, не мой ли это камзол? Ну вот, господин камзол, вы так притёрлись к госпоже веревке, что никак ее не распутать. От этого распутства вы еще, чего доброго, сотрете свой ворс и станете плешивым камзолом.**

**ТРИИНКУЛО. Давай, давай! Если будет угодно вашему высочеству, мы стащим с веревки все до нитки.**

**СТЕФАНО. Спасибо, ты славно сострил. Вот тебе за это платье. Пока я царствую в этой стране, остроумие всегда будет вознаграждаться. Стащить с веревки все до нитки? Вот здорово отмочил. На тебе за это еще штаны.**

**ТРИНКУЛО. Ну-ка, чудище, забирай то, что осталось.**

**КАЛИБАН. Не буду. Мы напрасно тратим время.**

**СТЕФАНО. Чудище, протяни свои лапы. Помоги мне снести все имущество туда, где спрятана бочка, не то я тебя вышвырну из своего королевства. Ну, живо! Держи это.**

**ТРИНКУЛО. И это.**

**СТЕФАНО. И вот это.**

**Слышен шум приближающейся охоты. Появляются духи в образе гончих псов и преследуют воров. Просперо и Ариэль науськивают собак.**

**Калибан, Стефано и Тринкуло убегают, преследуемые псами.**

**ПРОСПЕРО. Итак, отныне все мои враги -**

**В моих руках. Труды я скоро кончу,**

**Тогда вздохнешь ты воздухом свободы.**

**Но напоследок послужи еще.**

**Уходят.**

**АКТ IV**

**СЦЕНА 1**

**Перед пещерой Просперо. Входят Просперо в своей волшебной мантии и Ариэль.**

**ПРОСПЕРО. Который час?**

**АРИЭЛЬ. Шестой. Ты говорил мне,**

**Что кончишь в шесть часов свои труды.**

**ПРОСПЕРО. Я так определил еще тогда,**

**Когда впервые вызвал эту бурю.**

**Что делают сейчас король и свита?**

**АРИЭЛЬ. Они, как пленники, не могут выйти**

**Оттуда, где оставлены тобой.**

**Освободить их можешь только ты.**

**Король, брат короля, твой брат - все трое**

**По-прежнему безумны; остальные**

**В отчаянье оплакивают их.**

**А больше всех горюет тот, кого**

**Назвал ты добрым стариком Гонзало.**

**Взглянув на них, ты сам их пожалел бы.**

**ПРОСПЕРО. Ты полагаешь?**

**АРИЭЛЬ. Будь я человеком,**

**Мне было бы их жаль.**

**ПРОСПЕРО. И мне их жалко.**

**Хотя обижен ими я жестоко,**

**Но благородный разум гасит гнев**

**И милосердие сильнее мести.**

**Единственная цель моя была**

**Их привести к раскаянью. Я больше**

**К ним не питаю зла. Освободить**

**Ты должен их. Заклятье я сниму.**

**АРИЭЛЬ. Лечу приказ исполнить, повелитель (Исчезает.)**

**ПРОСПЕРО. Вы, духи гор, лесов, озер, морей!**

**Хотя вы сами не сильны, но все же**

**Лишь с вашей помощью затмил я солнце,**

**Мятежный ветер подчинил себе,**

**В лазурь небес взметнул зеленый вал**

**И разбудил грохочущие громы.**

**Стрелой Юпитера я расщепил**

**Его же гордый дуб, обрушил скалы,**

**С корнями сосны вырвал я и кедры.**

**По моему велению могилы**

**Послушно возвратили мертвецов.**

**Все это я свершил своим искусством.**

**Но ныне собираюсь я отречься**

**От этой разрушительной науки.**

**Хочу лишь музыку небес призвать**

**Чтоб ею исцелить безумцев бедных,**

**А там - сломаю свой волшебный жезл**

**И схороню его в земле. А книги**

**Я утоплю на дне морской пучины,**

**Куда еще не опускался лот.**

**Торжественная музыка. Возвращается Ариэль. За ним следует Алонзо, делающий судорожные движения, его сопровождает Гонзало. Далее, в таком же состоянии, - Себастьян и Антонио, которых сопровождают Адриан и Франсиско. Все они вступают в магический круг, очерченный Просперо, и останавливаются, зачарованные.**

**ГОНЗАЛО. Как все вокруг таинственно и странно,**

**Тревожно и зловеще. Силы неба,**

**Молю, отсюда выведите нас!**

**ПРОСПЕРО. Король, взгляни сюда - перед тобою**

**Обиженный тобой миланский герцог.**

**Я - Просперо. Не бойся, я не призрак**

**И это докажу, обняв тебя.**

**Король, и ты, и спутники твои,**

**Добро пожаловать на этот остров!**

**АЛОНЗО. Кто ты - тот, кем назвался, иль виденье**

**Из тех, что здесь преследуют меня, -**

**Не знаю я... Но слышу, что в тебе,**

**Как в существах из плоти, бьется сердце.**

**И вот - проходит боль в моем мозгу;**

**Боюсь, что был я одержим безумьем.**

**То было явью или сном? Как странно!**

**Прости меня за тяжкие обиды,**

**Я герцогство твое тебе верну. -**

**Но как мог Просперо живым остаться**

**И очутиться здесь?**

**ПРОСПЕРО (к Гонзало). Хочу сначала**

**Обнять тебя, мой седовласый друг,**

**Тебя, чье благородство безгранично.**

**ГОНЗАЛО. На самом деле это или только**

**Мне кажется? Клянусь, не понимаю.**

**ПРОСПЕРО. Вам всем я рад.**

**(Тихо, Себастьяну и Антонио.)**

**А что до вас, синьоры, -**

**Вы стоите друг друга, - я бы мог**

**Навлечь на вас немилость государя,**

**Изобличив в измене. Но не бойтесь:**

**Я промолчу.**

**СЕБАСТЬЯН (в сторону). Он, видно, дьявол?**

**ПРОСПЕРО. Нет. (К Антонио.) Тебе ж, злодей, чтоб уст не осквернить,**

**Тебя назвать я братом не хочу,**

**Твой давний грех прощаю. Все прощаю.**

**Но герцогство ты должен мне вернуть.**

**АЛОНЗО. Когда ты - Просперо, то объясни,**

**Как спасся ты и как нашел ты нас**

**Здесь, где всего лишь три часа назад**

**Мы потерпели кораблекрушенье,**

**Здесь, где - о горе мне! - утрачен мною**

**Мой милый сын.**

**ПРОСПЕРО. Мне скорбь твоя понятна.**

**АЛОНЗО. Увы, потеря невознаградима.**

**Здесь даже и терпенье не поможет.**

**ПРОСПЕРО. А у него искал ли ты поддержки?**

**В потере столь же горькой я прибег**

**К его державной помощи - и, видишь.**

**Утешился.**

**АЛОНЗО. В потере столь же горькой?**

**ПРОСПЕРО. О да, в столь же большой, в столь же недавней!**

**И возместить бесценную потерю,**

**Пожалуй, мне труднее, чем тебе:**

**Утратил я единственную дочь.**

**АЛОНЗО. Утратил дочь? О, если б небеса**

**Обоих оживили и вернули**

**В Неаполь королем и королевой!**

**О, если бы не сын мой Фердинанд,**

**А я лежал, покрытый грязной тиной!..**

**Когда же дочь свою ты потерял?**

**ПРОСПЕРО. Во время этой бури. Но я вижу,**

**Что наша удивительная встреча**

**Так потрясла умы синьоров этих,**

**Что собственным глазам они не верят.**

**Добро пожаловать в мою пещеру.**

**Глубокая пещера - мой дворец,**

**Слуг мало здесь, а подданных нет вовсе.**

**Взгляни, король! За герцогство мое,**

**Которое ты мне вернул обратно,**

**Тебе я отплачу великодушно.**

**Открывается вход в пещеру; там Фердинанд и Миранда играют в шахматы.**

**МИРАНДА. Мой нежный друг, не хочешь ли меня**

**Поймать в ловушку?**

**ФЕРДИНАНД. Ни за что на свете,**

**Любимая, хитрить с тобой не мог бы.**

**МИРАНДА. За сотню царств наверно бы схитрил,**

**Но честной все ж сочла бы я игру,**

**АЛОНЗО. Коль это - лишь волшебное виденье,**

**Утрачу я единственного сына**

**Сегодня дважды.**

**СЕБАСТЬЯН. Чудо из чудес!**

**ФЕРДИНАНД (преклоняя колени перед Алонзо).**

**Так море я напрасно проклинал?**

**Оно грозит, но все же милосердно!**

**АЛОНЗО. Мой Фердинанд! Тебя благословляет**

**Счастливый твой отец. Но встань с колен**

**И расскажи, как спасся ты.**

**МИРАНДА. О чудо!**

**Какое множество прекрасных лиц!**

**Как род людской красив! И как хорош**

**Тот новый мир, где есть такие люди!**

**ПРОСПЕРО. Тебе все это ново.**

**АЛОНЗО (Фердинанду). Кто она,**

**Та девушка, с кем в шахматы играл ты?**

**Ты с ней знаком не дольше трех часов.**

**Скажи, - она, наверное, богиня,**

**Что разлучила нас и вновь свела?**

**ФЕРДИНАНД. Нет, смертная она. По мне ее**

**Бессмертное вручило провиденье.**

**Когда ее я избирал - не думал,**

**Что у отца смогу спросить совета.**

**Дочь герцога Миланского она,**

**Которого я не видал, хоть много**

**О нем слыхал. Он дал мне жизнь вторично.**

**И вот теперь избранница моя**

**Его вторым отцом мне нарекает.**

**АЛОНЗО. Зато я тем же стану для нее.**

**Но не ужасно ли просить прощенья**

**У собственных детей?**

**ПРОСПЕРО. Оставим это.**

**Отягощать не будем нашу память**

**Несчастьями, которые прошли.**

**ГОНЗАЛО. Не мог я подавить рыданий сердца**

**И оттого молчал. Венчайте, боги,**

**Двух любящих короною счастливой:**

**Конечно, вами был начертан путь,**

**Приведший нас сюда.**

**АЛОНЗО. Аминь, Гонзало!**

**Появляется Ариэль, за ним следуют изумленные капитан и боцман.**

**ГОНЗАЛО. О государь! Еще знакомцы наши!**

**Я говорил, что этот не утонет,**

**Пока на свете виселицы есть.**

**Ну, богохульник, ты ругался в море,**

**На суше ты молчишь? Отсох язык?**

**Какие новости ты нам расскажешь?**

**БОЦМАН. Вот новость, лучшая для нас: король**

**И спутники его - все невредимы!**

**А вот другая новость: наш корабль,**

**Что три часа назад разбился в щепы,**

**Стоит опять целехонек, наряден,**

**Как в первый день, когда он вышел в море.**

**АЛОНЗО. Событья сворхъестественные, право!**

**И с каждою минутой все чудесней!**

**Как вы сюда попали?**

**БОЦМАН. Государь,**

**Я расскажу, хотя и не уверен,**

**Что я не сплю. Не знаю, как случилось,**

**Но в трюме нас свалило мертвым сном.**

**Вдруг поднялся какой-то странный шум,**

**И крик, и вой, и лязг цепей, и скрежет.**

**Проснулись мы и, выйдя на свободу,**

**Увидели наш царственный корабль**

**В порядке полном и новей, чем прежде.**

**От радости подпрыгнул капитан.**

**Тут подхватила нас, как в сновиденье,**

**Какая-то неведомая сила,**

**И в миг один мы очутились здесь.**

**АРИЭЛЬ (к Просперо). О повелитель, ты доволен мною?**

**ПРОСПЕРО (Ариэлю). Прекрасно, мой усердный Ариэль!**

**Свободен будешь ты. Освободи**

**И приведи скорее Калибана**

**И двух его сообщников сюда.**

**Ариэль исчезает.**

**Ну как вы, государь? Из вашей свиты**

**Здесь кой-кого еще недостает.**

**Возвращается Ариэль, гоня перед собою Калибана, Стефано и Тринкуло: последние двое наряжены в украденные одежды.**

**СТЕФАНО. Все за одного, а один за никого, ибо нами управляет рок. Бодрись, молодчага чудище, бодрись!**

**ТРИНКУЛО. Если только два соглядатая на моем лице не врут, то перед нами - зрелище на славу!**

**КАЛИБАН. О мать моя! Как грозны эти духи!**

**Как ослепителен мой господин!**

**Боюсь, накажет он меня.**

**СЕБАСТЬЯН. Ха, ха!**

**Взгляни, Антонио, на эти рожи!**

**Нельзя ли их купить?**

**АНТОНИО. Должно быть, можно.**

**Одна из этих тварей - просто рыба**

**И, верно, продается.**

**КАЛИБАН. Теперь меня защиплет он до смерти.**

**АЛОНЗО. Как! Стефано? Мой пьяница дворецкий?**

**СЕБАСТЬЯН. Пьян и сейчас. Где ж он добыл вина?**

**АЛОНЗО. И Тринкуло качает, как былинку!**

**Но где они нашли такую жидкость.**

**Чтоб человеческий утратить облик?**

**(К Тринкуло.)**

**Ответь, дурак, где нахлестались вы?**

**ТРИНКУЛО. Ох, с тех пор как мы виделись в последний раз, меня так нахлестали, что пробрало до самых костей. Теперь уж меня ничем не удивишь.**

**СЕБАСТЬЯН. А ты что скажешь, Стефано?**

**СТЕФАНО. Ой, не трогайте меня! Я не Стефано, а сплошная судорога.**

**ПРОСПЕРО. Ты, плут, мечтал быть здешним королем?**

**СТЕФАНО. Если и королем, то уж тогда королем болячек.**

**АЛОНЗО (указывая на Калибана) Вот удивительное существо.**

**ПРОСПЕРО. Уродлив он и телом и душой.**

**(Калибану.)**

**Эй ты, в мою пещеру отправляйся,**

**С собой возьми приспешников своих.**

**Коль вы хотите заслужить прощенье -**

**Все вычистите там и приберите.**

**КАЛИБАН. Исполню все. Прощенье заслужу**

**И стану впредь умней. Тройной осел!**

**Дрянного пьяницу считал я богом!**

**Я дураку тупому поклонялся!**

**Калибан, Стефано и Тринкуло уходят.**

**АЛОНЗО. Жду твоего рассказа с нетерпеньем,**

**Он, верно, слух наш прикует к себе.**

**ПРОСПЕРО. Все расскажу я вам. И обещаю;**

**Под вами будет море безмятежным;**

**Попутный ветер, паруса надув,**

**Поможет вам догнать флот королевский!**

**(Ариэлю.)**

**Исполни это, мой крылатый друг, -**

**И ты свободен! Возвратись к стихиям.**

**Прощай! Прощай!**

**(К остальным.)**

**Друзья, прошу сюда.**

**ГОНЗАЛО. Не для того ль был изгнан из Милана**

**Миланский герцог, чтоб его потомки**

**В Неаполе царили? О, ликуйте!**

**Пишите золотыми письменами**

**На нерушимых каменных скрижалях**

**О том, как в этом плаванье счастливом**

**Дочь короля нашла себе супруга,**

**Сын короля нашел себе жену**

**Там, где мы все сочли его погибшим,**

**А Просперо нашел свои владенья**

**На острове пустынном. Мы же все**

**Нашли себя, когда уже боялись**

**Утратить свой рассудок.**

**АЛОНЗО (Фердинанду и Миранде). Дайте руки.**

**Пусть тот, кто вам не пожелает счастья,**

**Скорбит всю жизнь.**

**ГОНЗАЛО. Да будет так.**

**Занавес.**